



Humor im Ausland: Eine internationale Presseschau der Karikaturen

Nicht nur Karikaturisten waren international unterwegs, auch Karikaturen reisten um den Globus und wurden in osmanischen und arabischen Zeitschriften aufgenommen, übersetzt und an die eigenen Bedürfnisse angepasst. Die beiden Beispiele zeigen, dass die arabischen und osmanischen Zeitschriften auf sehr ähnliche Weise mit Karikaturen aus dem Ausland umgingen. Viel schwieriger nachzuverfolgen, aber nicht ungewöhnlich ist es auch, dass einzelne Karikaturen aus dem Ausland adaptiert und als eigene Werke publiziert wurden. Davon abgesehen sind natürlich auch stilistische Bezüge erkennbar, so etwa zwischen den Titelbildern der Al-Fukaha und der US-amerikanischen Pin-up-art.

‘Humour Abroad’: An International Press Review of Caricatures

Apart from caricaturists being on the move internationally, caricatures also travelled around the globe and were included in Ottoman and Arabic magazines, translated and adapted to suit local needs and contexts. The two examples show that the Arab and Ottoman journals dealt with caricatures from abroad in a very similar way. Another strategy, which is much more difficult to trace, but not unusual, is that individual caricatures from abroad were adapted and published as anonymous works. That aside, stylistic references are also recognisable, such as we can detect by comparing the cover images of Al-Fukaha and American pin-up art.

Die Rubrik der arabischen Al-Fukaha fi-l-kharij („Humor im Ausland“) war ein fester Bestandteil der ersten Jahrgänge der Al-Fukaha.

Al-Fukaha 3 (15.12.1926), 13. Verschiedene Karikaturisten; Übersetzung anonym.

The section of Arabic-language Al-Fukaha fi l-kharij (‘Humour abroad’) was an integral part of the first volumes of Al-Fukaha.

Al-Fukaha 3 (15 December 1926), 13. Various caricaturists, translation anonymous.

Diese „internationale Presseschau der Karikaturen“ vereint Werke zu unterschiedlichen Themen aus Satirezeitschriften wie *Le Rire* (Frankreich), *Life* (USA), *Il 420* (Italien), *Punch* (Großbritannien) oder *Ulk* (Deutschland). Es bleibt noch zu erforschen, ob und wie die Texte bei der Übersetzung verändert wurden.

This 'international press review of caricatures' brings together works on various topics from satirical magazines such as *Le Rire* (France), *Life* (USA), *Il 420* (Italy), *Punch* (UK), and *Ulk* (Germany). It remains to be investigated whether and how the texts were adapted during translation.

In der *Kelebek* (1923–1924) wurden unter dem Titel „Europa-Karikaturen“ oder „Fremde Karikaturen“ durchgehend Zeichnungen aus unterschiedlichen Ländern abgebildet. In dieser Ausgabe sind zum Beispiel Karikaturen aus *London Opinion* und *Punch* (Großbritannien), aus *Lustige Blätter* (Deutschland) und *Le Rire* (Frankreich) zu sehen.

In *Kelebek* (1923–1924), drawings from different countries were illustrated throughout under the title 'European Caricatures' or 'Foreign Caricatures'. In this issue, for example, you can see caricatures from *London Opinion* and *Punch* (Great Britain), *Lustige Blätter* (Germany), and *Le Rire* (France).



Die letzte Seite der osmanischen *Kelebek* (Schmetterling) war stets Karikaturen aus dem Ausland gewidmet.

*Kelebek* 23 (13.9.1923), 16. Verschiedene Karikaturisten; Übersetzung anonym.

The last page of the Ottoman publication *Kelebek* ('Butterfly') was always dedicated to caricatures from abroad.

*Kelebek* 23 (13 September 1923), 16. Various caricaturists, translation anonymous.